

Department of Public Health, UoW

English to Te Reo Māori Translation Services

The University of Otago has a Vision Statement for the use of Te Reo Māori in our University:

That te reo Māori becomes an ordinary, useful, relevant, vibrant and inspiring language as a medium of communication in a wide range of contexts.

In line with this Vision, and as part of our own commitment to incorporating Tikanga Māori practices into our day-to-day activities, the Department of Public Health has put together the following information regarding translation services.

How Much, and Who Pays?

Translation services are usually very cost-effective – you can expect to pay approximately 0.60-0.90 cents per word that you have translated. Some translation services charge a minimum of 200 words, while others (such as DIA, see below) have a minimum cost of approximately \$100. While the Department pays for translation of text for documents such as our Departmental Handbook, staff will need to organise payment for translation services out of existing research group budgets, or S-accounts. The Department is currently looking at ways to support those staff that do not have access to a research group budget or an S-account, and will update this document when a solution is found.

Department of Internal Affairs Translation Service

The Department of Internal Affairs (DIA) runs a quality-assured translation service into multiple languages, including Te Reo Māori. The DIA uses consultant translators for this service. A primary translator does the first translation, and this is then double-checked by a secondary translator. To receive a quote, email translate@dia.govt.nz with a brief explanatory email, and the text that you would like to be translated and they will get back to you. You can also call them on 0800 TRANSLATE (0800 872 675). The University has an account with DIA for these services.

The New Zealand Translation Centre

The New Zealand Translation Centre (NZTC) is a privately-owned company that provides quality-assured translation into hundreds of languages, including Te Reo Māori. Like the DIA service, a primary translator is supported by a secondary translator for quality assurance and to ensure language nuances are captured. To request a quote, fill out the form at <http://www.nztcinternational.com/request-quote-information>. You can either paste or upload a copy of the text that you would like translated and they will get back to you with a formal quote. You can also call them on (04) 801 4814.

Individual Translators

Rather than going through a quality-assured translation service, you may choose to approach a English-Te Reo Māori translator directly. Along with the translation services above, we have compiled a list of translators that have been used by staff in the Department on the following page.

List of Translation Services/Translators and Contact Details

Translator/Service	Contact Details
Department of Internal Affairs Translation Service	Phone: 0800 872 675 Email: translate@dia.govt.nz
New Zealand Translation Services (NZTC)	Phone: 04 563 6215 Web: www.nztcinternational.com
Piripi Walker (Tokomāpuna Māori Language Services)	Phone: 04 563 6215 Mobile: 027 493 0632 Email: piripi@reo.co.nz
Ian Cormack (Taumatua Māori Language Services)	Phone: 04 971 6479 Mobile: 021 393 116 Email: ian@cormack.co.nz
Komene Cassidy (Consultant for the Office of Māori Development)	Email: ttr_ltd@slingshot.co.nz

Accreditation

Te Taura Whiri i te Reo Māori (the Māori Language Commission) oversees the registration and certification of Te Reo Māori translators. Certification by Te Taura Whiri helps to ensure that you are receiving a competent translation service. If you are approaching an individual translator, ask if they are registered as a translator with Te Taura Whiri. You can check out their website for more details: <http://www.tetaurawhiri.govt.nz/our-work/language-development-and-advice/>.

- End of Document -